

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 1.

Vydána dne 8. ledna 1926.

Obsah: (1.—4.) 1. Dohoda mezi republikou Československou a říší Německou o úpravě pracovních a služebních poměrů a o sociálním pojištění posádek na československých lodích plujících na Labi. — **2.** Dohoda mezi republikou Československou a říší Německou o úpravě pracovních a služebních poměrů a o sociálním pojištění posádek na lodích plujících na Odře a postoupených Německem Československu. — **3.** Vyhláška o obchodní a plavební úmluvě mezi republikou Československou a Švédskem. — **4.** Vyhláška, kterou sa čiastočne prevádza vládne nariadenie zo dňa 26. januára 1925, č. 83 Sb. z. a n., o úprave sídiel a obvodov štátnych merníckych úradov evidencie pozemkového katastru na Slovensku.

1.

Dohoda

mezi republikou Československou a říší Německou o úpravě pracovních a služebních poměrů a o sociálním pojištění posádek na československých lodích plujících na Labi.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

ŘÍŠE NĚMECKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM:

Dohoda

mezi republikou Československou a říší Německou o úpravě pracovních a služebních poměrů a o sociálním pojištění posádek na československých lodích plujících na Labi.

Republika Československá a říše Německá, přejíce si upravití pracovní a služební poměry a sociální pojištění posádek na československých lodích plujících na Labi, usnesly se sjednati o tom dohodu.

Za tím účelem jmenovali svými zmocněnci:

Übereinkommen

zwischen der Czechoslovakischen Republik und dem Deutschen Reiche über die Regelung der Arbeits- und Dienstverhältnisse und über die Sozialversicherung der Besatzung von czechoslovakischen Schiffen, die auf der Elbe verkehren.

Die Czechoslovakische Republik und das Deutsche Reich, von dem Wunsche geleitet, die Arbeits- und Dienstverhältnisse und die Sozialversicherung für die Besatzung von czechoslovakischen Schiffen zu regeln, die auf der Elbe verkehren, haben beschlossen, ein Übereinkommen darüber zu schließen.

Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

President republiky Československé

pana dra Václava Girsu,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,

a

německý říšský president

pana dra Waltera Kocha,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,

kteří, vyměnivše si navzájem plné moci, jež shledali správnými a náležitými, shodli se na tomto:

Článek 1.

Osoby, které mají své bydliště v Německu a zaměstnány jsou na československých lodích, podléhají německému právu pracovnímu a německému sociálnímu pojištění. To platí i pro dobu, kdy lodi jsou v Československu.

Osoby, které mají své bydliště v Československu a zaměstnány jsou na československých lodích, podléhají československému právu pracovnímu a československému sociálnímu pojištění. To platí i pro dobu, kdy lodi jsou v Německu.

Osoby, které jsou zaměstnány výhradně v území jednoho z obou států, mají ve smyslu této dohody své bydliště v tomto státě.

Článek 2.

Pro osoby, které mají své bydliště v Německu a zaměstnány jsou na lodích Československé plavební akciové společnosti Labské, vykonává práva a plní povinnosti, jež německé zákonodárství a článek 1. této dohody vyhrazuje nebo ukládá zaměstnavateli nebo podnikateli, pobočný závod této společnosti v Hamburku.

Článek 3.

Až do doby, kdy v Československé republice zavedeno bude invalidní a starobní pojištění dělnictva, jsou osoby, v článku 1., odst. 2., označené, oprávněny pokračovati dobrovolně v tomto pojištění podle práva německého. Československá vláda se zasadí u zúčastněných podnikatelů o to, aby zaměstnavatelé při tomto pokračování v pojištění převzali po-

Der Präsident der čechoslovakischen Republik

Herrn Dr. Wenzel Girsu,
außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister,

und

der deutsche Reichspräsident

Herrn Dr. Walter Koch,
außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1.

Personen, die in Deutschland ihren Wohnsitz haben und auf čechoslovakischen Schiffen beschäftigt sind, unterstehen dem deutschen Arbeitsrecht und der deutschen Sozialversicherung. Dies gilt auch für die Zeit, in der die Schiffe in der Čechoslovakei verkehren.

Personen, die ihren Wohnsitz in der Čechoslovakei haben und auf čechoslovakischen Schiffen beschäftigt sind, unterstehen dem čechoslovakischen Arbeitsrecht und der čechoslovakischen Sozialversicherung. Dies gilt auch für die Zeit, in der die Schiffe in Deutschland verkehren.

Personen, die ausschließlich in dem Gebiete des einen der beiden Staaten beschäftigt werden, haben im Sinne dieses Übereinkommens ihren Wohnsitz in diesem Staate.

Artikel 2.

Für Personen, die in Deutschland ihren Wohnsitz haben und auf Schiffen der Čechoslovakischen Elbe-Schiffahrts-Aktiengesellschaft beschäftigt werden, hat die Zweigniederlassung dieser Gesellschaft in Hamburg die Rechte auszuüben und die Pflichten zu erfüllen, welche die deutsche Gesetzgebung und Artikel 1 dieses Übereinkommens dem Arbeitgeber oder Betriebsunternehmer einräumen oder auferlegen.

Artikel 3.

Bis zu dem Zeitpunkte, in welchem in der Čechoslovakischen Republik die Invaliditäts- und Altersversicherung der Arbeiterschaft eingeführt sein wird, sind die im Artikel 1., Abs. 2 bezeichneten Personen berechtigt, sich nach deutschem Rechte freiwillig weiter zu versichern. Die čechoslovakische Regierung wird bei den beteiligten Unternehmern dafür

díl příspěvků, jež by musili platiti při pojištění povinném. Bližší určení mají smlouvy tarifní. Pokud smlouvy tyto neobsahují o tom nějakého ustanovení, zůstává v platnosti povinné pojištění podle všeobecných předpisů německých.

Článek 4.

Oba státy dají svým úřadům a nositelům pojištění potřebné pokyny za účelem vzájemné právní pomoci ve věcech vztahujících se na tuto dohodu.

Útraty právní pomoci hradí se podle předpisů, které platí ve státě, v němž právní pomoc se poskytuje.

Článek 5.

Osvobození nebo úlevy kolkové a poplatkové, které platí v jednom z obou států v oboru práva pracovního a sociálního pojištění, platí v příčině poměrů touto dohodou upravených i ve prospěch navrhovatelů a žadatelů ve státě druhém.

Článek 6.

Tato dohoda bude ratifikována. Ratifikační listiny budou pokud možno nejdříve vyměněny v Praze. Dohoda vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin a zůstává v platnosti do 31. července 1925. Nebude-li tři měsíce před uplynutím doby platnosti jedním z obou států vypovězena, zůstane v platnosti další rok.

Článek 7.

Tato dohoda, jejíž československé a německé znění jsou právně rovnocenná, sepisuje se ve dvou prvopisech, z nichž jeden bude uložen v archivu československé vlády, druhý v archivu vlády německé.

Dáno v Praze, dne 15. prosince tisícího devítistého dvacátého čtvrtého.

Dr. VACLAV GIRSA v. r.

L. S.

Dr. WALTER KOCH v. r.

L. S.

eintreten, daß die Arbeitgeber bei dieser Weiterversicherung den Beitragsanteil übernehmen, der ihnen bei der Pflichtversicherung obliegen würde. Das Nähere sollen die Tarifverträge bestimmen. Soweit diese Verträge eine Bestimmung nicht enthalten, bleibt die Pflichtversicherung nach den allgemeinen deutschen Vorschriften bestehen.

Artikel 4.

Die beiden Staaten werden ihre Behörden und Versicherungsträger mit den nötigen Weisungen zum Zwecke gegenseitiger Rechtshilfe in den Angelegenheiten versehen, auf die sich dieses Übereinkommen bezieht.

Die Kosten der Rechtshilfe werden nach den Vorschriften erstattet, die in dem Staate gelten, wo Rechtshilfe geleistet wird.

Artikel 5.

Stempel- und Gebührenbefreiungen oder -Erleichterungen, die auf dem Gebiete des Arbeitsrechts und der Sozialversicherung in dem einen der beiden Staaten gelten, kommen für die in diesem Übereinkommen geregelten Verhältnisse auch den Antrag- und Gesuchstellern in dem anderen Staate zustatten.

Artikel 6.

Dieses Übereinkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Prag ausgetauscht werden. Das Übereinkommen tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt bis zum 31. Juli 1925 in Wirksamkeit. Wird es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Geltungsdauer durch einen der beiden Staaten gekündigt, so bleibt es ein weiteres Jahr in Geltung.

Artikel 7.

Dieses Übereinkommen, dessen československé und dessen deutscher Wortlaut in gleicher Weise maßgebend sind, wird in zwei Urschriften ausgefertigt, von denen die eine im Archiv der československé Regierung, die andere im Archiv der deutschen Regierung hinterlegt wird.

Geschehen in Prag, am 15. Dezember eintausendneuhundertvierundzwanzig.

Závěrečný protokol.

Při podpisu dohody z dnešního dne mezi republikou Československou a říší Německou o úpravě pracovních a služebních poměrů a o sociálním pojištění posádek na československých lodích plujících na Labi, shodli se zmocněnci obou stran na těchto bodech:

1. Pro lodi československé, na kterých zaměstnány jsou osoby mající své bydliště v Německu, platí německá ochranná opatření proti úrazu, a to i pro dobu, kdy lodi jsou v Československu.

2. Němečtí nositelé pojištění úrazového a invalidního smějí prováděti na lodích pod číslem 1. označených v území Německé říše kontrolní opatření jim všeobecně příslušející.

3. Při žádostech za právní pomoc (článek 4.) připojí úřady a nositelé pojištění republiky Československé k urychlení řízení ke svým žádostem zpravidla překlad v německém jazyku. Nestane-li se tak, dodá příslušný konsulat Československé republiky k bezprostřední žádosti německého úřadu za právní pomoc dožádaného, bezplatný a poplatku prostý překlad.

4. Oba státy předpokládají, že osoby přecházející do služeb Československé plavební akciové společnosti Labské nebudou poškozeny v právech plynoucích z posavadních služebních a pracovních poměrů.

V Praze, dne 15. prosince roku tisícího devítistého dvacátého čtvrtého.

Schlußprotokoll.

Bei Unterzeichnung des Übereinkommens von heute zwischen der Tschechoslowakischen Republik und dem Deutschen Reiche über die Regelung der Arbeits- und Dienstverhältnisse und über die Sozialversicherung der Besatzung von tschechoslowakischen Schiffen, die auf der Elbe verkehren, waren sich die beiderseitigen Bevollmächtigten über nachstehende Punkte einig:

1. Für tschechoslowakische Schiffe, auf denen Personen, die ihren Wohnsitz in Deutschland haben, beschäftigt werden, gelten die deutschen Unfallverhütungsvorschriften und zwar auch für die Zeit, in der die Schiffe in der Tschechoslowakei verkehren.

2. Die deutschen Träger der Unfall- und Invalidenversicherung dürfen die ihnen allgemein zustehenden Kontrollmaßnahmen auf den in Ziffer 1 erwähnten Schiffen innerhalb des Gebietes des Deutschen Reiches ausüben.

3. Bei Rechtshilfeersuchen (Artikel 4) werden die Behörden und Versicherungsträger der Tschechoslowakischen Republik zur Beschleunigung des Verfahrens ihren Ersuchen in der Regel eine Übersetzung in deutscher Sprache beifügen. Soweit dies nicht geschehen ist, wird das zuständige Konsulat der Tschechoslowakischen Republik auf unmittelbares Ersuchen der um Rechtshilfe angegangenen deutschen Stelle eine gebühren- und kostenfreie Übersetzung des Ersuchens liefern.

4. Die beiden Staaten setzen voraus, daß eine Schädigung der aus den bisherigen Dienst- oder Arbeitsverhältnissen sich ergebenden Rechte der in den Dienst der Tschechoslowakischen Elbe-Schiffahrts-Aktiengesellschaft übergehenden Personen nicht eintritt.

Prag, am 15. Dezember eintausendneunhundertvierundzwanzig.

Dr. VÁCLAV GIRSA v. r.

L. S.

Dr. WALTER KOCH v. r.

L. S.

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU A ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 31. SRPNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTEHO PÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 23. listopadu 1925 a že Dohoda se Závěrečným protokolem nabývá dle článku 6. mezinárodní působnosti dnem výměny ratifikačních listin.

Dr. Beneš v. r.

2.

Dohoda

mezi republikou Československou a říší Německou o úpravě pracovních a služebních poměrů a o sociálním pojištění posádek na lodích plujících na Odře a postoupených Německem Československu.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

ŘÍŠE NĚMECKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM:

Dohoda

mezi republikou Československou a říší Německou o úpravě pracovních a služebních poměrů a o sociálním pojištění posádek na lodích plujících na Odře a postoupených Německem Československu.

Republika Československá a říše Německá, přejíce si upravit pracovní a služební poměry a sociální pojištění posádek na lodích plujících na Odře a postoupených Německem Československu, usnesly se sjednat o tom dohodu.

Übereinkommen

zwischen der Czechoslovakischen Republik und dem Deutschen Reiche über die Regelung der Arbeits- und Dienstverhältnisse und über die Sozialversicherung der Besatzung von Schiffen, die auf der Oder verkehren und von Deutschland an die Czechoslovakie abgetreten worden sind.

Die Czechoslovakische Republik und das Deutsche Reich, von dem Wunsche geleitet, die Arbeits- und Dienstverhältnisse und die Sozialversicherung für die Besatzung von Schiffen zu regeln, die auf der Oder verkehren und von Deutschland an die Czechoslovakie abgetreten worden sind, haben beschlossen, ein Übereinkommen darüber zu schließen.